

Traducción B-A 1 (alemán-catalán)

Código: 101344
Créditos ECTS: 6

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OB	2	1

Contacto

Nombre: Joan Ferrarons i Llagostera

Correo electrónico: joan.ferrarons@uab.cat

Idiomas de los grupos

Puede consultarlo a través de este [enlace](#). Para consultar el idioma necesitará introducir el CÓDIGO de la asignatura. Tenga en cuenta que la información es provisional hasta el 30 de noviembre del 2023.

Prerrequisitos

Al iniciar la asignatura hay que ser capaz de:

- Demostrar que se poseen y se comprenden conocimientos sobre los principios metodológicos básicos que rigen la traducción, los aspectos profesionales e instrumentales básicos y los problemas básicos de contrastividad de la combinación lingüística.
- Aplicar estos conocimientos para resolver problemas básicos de traducción de géneros no especializados en lengua estándar.

Objetivos y contextualización

La función de esta asignatura es proporcionar una iniciación en la resolución de problemas de traducción de textos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos (narrativos, descriptivos, conceptuales, argumentativos e instructivos).

Competencias

- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Producir textos escritos en lengua A para poder traducir.
- Resolver problemas de traducción de textos no especializados.
- Utilizar los recursos de documentación para poder traducir.
- Utilizar los recursos tecnológicos para poder traducir.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos y textuales básicos.
2. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
3. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
4. Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos de documentación para poder traducir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
5. Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos para poder traducir: Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos básicos para poder editar textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
6. Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso: Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso.
7. Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir: Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
8. Identificar los problemas de traducción propios de textos no especializados: Identificar los problemas de traducción básicos de textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
9. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo: Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo.
10. Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción: Utilizar las estrategias y técnicas fundamentales para resolver problemas básicos de traducción de textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.

Contenido

- La resolución de problemas básicos de traducción de géneros narrativos no especializados en lengua estándar: cuento infantil, entrada biográfica de enciclopedia de consulta, fragmento de manual de historia, carta personal o artículo de periódico que describa un evento, etc.
- La resolución de problemas básicos de traducción de géneros descriptivos no especializados en lengua estándar: folleto turístico, carta personal o artículo de periódico breve que describa situaciones, personas u objetos, etc.
- La resolución de problemas básicos de traducción de géneros expositivos no especializados en lengua estándar: entrada breve de una enciclopedia de consulta, fragmento de un manual (de traductología, lingüística, filosofía, etc.), etc.
- La resolución de problemas básicos de traducción de géneros argumentativos no especializados en lengua estándar: carta al director de un diario, carta de reclamación, reseña breve de una película, artículo breve sobre un tema de actualidad, etc.
- La resolución de problemas básicos de traducción de géneros instructivos no especializados en lengua estándar: receta de cocina, manual de instrucciones de uso cotidiano, etc.
- Uso de herramientas tecnológicas y de documentación para la traducción de textos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos: diccionarios monolingües y bilingües generales, gramáticas, manuales de estilo, buscadores generales, herramientas tecnológicas básicas para la optimización de la edición y corrección de textos, gestión básica de carpetas y archivos, diccionarios analógicos, de sinónimos y antónimos, de colocaciones, dedificultades, etc., enciclopedias, libros de estilo, textos paralelos. Uso de corpus generales, foros y blogs generales, listas de distribución.

Metodología

Se utiliza una metodología activa con actividades de diversos tipos. Se emplean los instrumentos del Campus Virtual de la UAB y/o cualquier entorno virtual de enseñanza y aprendizaje. Metodologías posibles:

- Realización de tareas de traducción
- Realización de proyectos de traducción
- Resolución de ejercicios
- Presentaciones de trabajos individuales / en grupo
- Debates (presenciales o en foros)
- Técnicas de aprendizaje cooperativo

Las actividades didácticas se organizan en tres bloques, según el grado de autonomía requerido de quienes cursan la asignatura:

- Actividades dirigidas: responden a una programación horaria predeterminada y requieren la dirección presencial de un profesor.
- Actividades supervisadas: requieren la supervisión más o menos puntual de un profesor.
- Actividades autónomas: los estudiantes y las estudiantes organizan el tiempo y el esfuerzo de forma autónoma (individualmente o en grupo).

Nota: se reservarán 15 minutos de una clase dentro del calendario establecido por el centro o por la titulación para que el alumnado rellene las encuestas de evaluación de la actuación del profesorado y de evaluación de la asignatura o módulo.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Realización de trabajos de traducción	42	1,68	1, 4, 2, 3, 5, 7, 8, 9, 6, 10
Resolución de ejercicios	20	0,8	1, 2, 3, 7, 8, 9, 6, 10
Tipo: Supervisadas			
Debates y actividades de reflexión sobre aspectos relevantes de la traducción	5	0,2	1, 3, 8, 9
Preparación de la carpeta del estudiante; preparación de traducciones y trabajos	10	0,4	1, 4, 2, 3, 5, 7, 8, 9, 6, 10
Tipo: Autónomas			
Búsqueda de documentación	20	0,8	4, 3, 9
Preparación de ejercicios	7	0,28	1, 4, 2, 3, 5, 7, 8, 9, 6, 10
Preparación de traducciones y trabajos	42	1,68	1, 4, 2, 3, 5, 7, 8, 9, 6, 10

Evaluación

Evaluación continua

Actividades posibles de evaluación

- Ejecución de tareas reales o simuladas de traducción, o de tareas relacionadas con aspectos relevantes de la traducción.
- Realización de proyectos de traducción.
- Informes/foros sobre traducciones o sobre tareas relacionadas con aspectos fundamentales de la traducción.
- Diarios/fichas/informes reflexivos sobre el proceso de aprendizaje o sobre el proceso de elaboración de las traducciones.
- Carpeta del estudiante o la estudiante.
- Presentación oral o defensa de trabajos realizados.
- Asistencia a alguna ponencia o actividad relacionada con la traducción o la cultura alemana.
- Informe de lecturas relevantes para el contenido de la asignatura.

Normas de presentación de los trabajos

- En toda actividad evaluable debe constar el nombre y apellidos de quien/es la haya/n realizado, el nombre del docente y de la asignatura así como el curso académico.
- Los trabajos y la carpeta del estudiante o la estudiante deben entregarse en los plazos establecidos para poder ser evaluados.
- Salvo que se indique lo contrario, los trabajos deben entregarse en formato de texto editable (DOC u ODT).
- No se permite usar *software* de traducción automática ni de inteligencia artificial, salvo que se indique lo contrario.

Revisión

En el momento de dar la calificación final previa al acta, el docente comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre el docente y el estudiante.

Recuperación

Podrán acceder a la recuperación los estudiantes que se hayan presentado a actividades cuyo peso equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más. En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, el docente comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. El docente puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o puede agrupar diversas actividades. En ningún caso la recuperación puede consistir en una única actividad de evaluación final equivalente al 100% de la calificación.

Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el estudiante equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0. Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

Evaluación única

Esta asignatura prevé evaluación única en los términos establecidos por la normativa académica de la UAB y los criterios de evaluación de la FTI.

El alumnado debe presentar la solicitud electrónica dentro del calendario establecido por la Facultad y enviar una copia a la persona responsable de la asignatura para que tenga constancia de ello.

La evaluación única se hará en un solo día de la semana 16 o 17 del semestre. La Gestión Académica publicará la fecha y hora en la web de la Facultad.

El día de evaluación única el profesorado solicitará la identificación del alumnado, que deberá presentar un documento de identidad válido con fotografía reciente (carné de estudiante, DNI o pasaporte).

Actividades de evaluación única

La evaluación única incluirá un mínimo de tres actividades de evaluación de al menos dos tipologías diferentes, según indica la normativa.

Los procesos de revisión de las calificaciones y de recuperación de la asignatura son los mismos que se aplican a la evaluación continuada. Ver más arriba en esta guía docente.

Actividades de evaluación continuada

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Informes sobre tareas relevantes relacionadas con la traducción	15%	1	0,04	4, 7, 8, 10
Realización de proyectos de traducción	40%	1,5	0,06	1, 4, 2, 3, 5, 7, 8, 9, 6, 10
Resolución de ejercicios y trabajos relacionados con aspectos relevantes de la traducción	45%	1,5	0,06	1, 4, 2, 3, 5, 7, 8, 9, 6, 10

Bibliografía

A. Obras de consulta

- Bassols, M. M.; Torrent, A. M. (1996). *Models textuels. Teoria i pràctica*. Vic: Eumo.
- Castellà, J. M. (1992). *De la frase al text. Teories de l'ús lingüístic*. Barcelona: Empúries.
- De Beaugrande, R.-A.; Dressler, W. U. (1997). *Einführung in die Textlinguistik*. Tübingen: Niemeyer. [*Introducción a la lingüística del texto*. Trad. S. Bonilla. Barcelona: Ariel, 1997.]
- Elena García, P. (1990). *Aspectos teóricos y prácticos de la traducción (alemán-español)*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.
- Hönig, H. G.; Kußmaul, P. (1991). *Strategie der Übersetzung. Ein Lehr- und Arbeitsbuch*. Tübingen: Gunter Narr.
- Mestres, J. M.; Costa, J.; Oliva, M.; Fité, R. (2000). *Manual d'estil. La redacció i l'edició de textos*. 2ª. ed. Vic i Barcelona: Eumo; Universitat de Barcelona, etc.
- Pinto, M.; Cordon, J. A. (eds.). (1999). *Técnicas documentales aplicadas a la traducción*. Madrid: Síntesis.
- Snell-Hornby, M.; Hönig, H. G.; Kussmaul, P.; Schmitt, P. A. (eds.). (1998) *Handbuch Translation*. Tübingen: Stauffenburg.

B. Diccionarios

B.1. Diccionarios de la lengua alemana

- Agricola, E. (ed.) (1988). *Wörter und Wendungen: Wörterbuch zum deutschen Sprachgebrauch*. Leipzig: Enzyklopädie.

-Carstensen, B. (1986). *Beim Wort genommen. Bemerkenswertes in der deutschen Gegenwartssprache*. Tübingen: Gunter Narr.

-*Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in sechs Bänden* (1976-1981). Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.

-*Der große Duden in 10 Bänden* (1972). Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.

-*Deutsches Universalwörterbuch* (1989). Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.

-Frey, C. et al. (1983). *Deutsche Sprichwörter für Ausländer. Eine Auswahl mit Beispielen*. Leipzig: Enzyklopädie.

-Heinemann, M. (1989). *Kleines Wörterbuch der Jugendsprache*. Leipzig: Bibliographisches Institut.

-Hermann, U. (1978). *Knaurs Fremdwörter-Lexikon*. München: Droemer Knauer.

-Küpper, H. (1990). *Pons-Wörterbuch der deutschen Umgangssprache*. Stuttgart: Klett.

-*Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache*. (1997). Berlin, etc.: Langenscheidt.

-Röhrich, L. (1979). *Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten*. Freiburg i. B.: Herder.

-Wahrig, G. (1990). *Deutsches Wörterbuch*. Gütersloh: Bertelsmann.

B.2 Dictionarios y manuales de la lengua catalana

-Abril Español, J. (1997). *Diccionari pràctic de qüestions gramaticals*. Barcelona: Ed. 62.

-Alcover, A. M.; Moll, F. de B. (1950-1968). *Diccionari català-valencià-balear*. 2ª. ed. 10 vols. Palma de Mallorca: Moll.

-Coromines, J. (1980-1995). *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*. 9 vols. Barcelona: Curial.

-*Diccionari visual Duden* (1994). Barcelona: Enciclopèdia catalana.

-Fabra, P. (1986). *Diccionari general de la llengua catalana*. 22ª. ed. Barcelona: Edhasa.

-Franquesa, M. (1998). *Diccionari de sinònims Franquesa*. 2ª. ed. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.

-Ginebra, J.; Montserrat, A. (1999). *Diccionari d'ús dels verbs catalans*. Barcelona: Ed. 62.

-*Gran diccionari de la llengua catalana* (1998). Barcelona: Enciclopèdia Catalana.

-Institut d'Estudis Catalans (2007). *Diccionari de la llengua catalana*. 2ª. Edició. Barcelona; Palma de Mallorca; València: Ed. 3 i 4; Ed. 62; Ed. Moll, etc.

-López del Castillo, L. (1998). *Diccionari complementari del català normatiu*. Barcelona: Ed. 62.

-Paloma, D.; Rico, A. (1998). *Diccionari de dubtes del català*. Barcelona: Ed. 62.

-Pey, S. (1997). *Diccionari de sinònims i antònims*. 17ª. ed. Barcelona: Teide.

-Raspall, J.; Martí, J. (1986). *Diccionari de locucions i de frases fetes*. 3ª. ed.

Barcelona: Ed. 62. [Reimpressió en 2 vols.: *Diccionari de locucions* (1995) i *Diccionari de frases fetes* (1996). Ambdós Barcelona: Ed. 62.]

-Termcat (1997). *Diccionari de neologismes*. Barcelona: Ed. 62.

B.3. Diccionarios bilingües

-Battle, L. C.; Haensch, G.; Kockers, E. (2007). *Diccionari alemany-català*. 3a ed. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.

-Guàrdia, R.; Ritter, M. (1981). *Diccionari alemany-català, català-alemany*. Barcelona: Pòrtic.

C. Recursos digitales

C.1. Diccionarios, glosarios, gramáticas

-Diccionari alemany-català: <http://de.glosbe.com/>

-Diccionari de la llengua alemanya: <http://www.duden.de/>

-Diccionari d'ús de la llengua alemanya: <http://wortschatz.uni-leipzig.de>

-Diccionari alemany de modismes i frases fetes: <http://www.redensarten-index.de/suche.php>

-Diccionari normatiu de la llengua catalana: <http://dlc.iec.cat/>

-Diccionari català-valencià-balear: <http://dcvb.iecat.net/>

-Diccionari de neologismes: <http://www.termcat.net/neoloteca>

-Recull de diccionaris: <http://yourdictionary.com>

http://www.uib.es/secc6/slg/gt/diccionaris_linea.htm

<http://www.lexikon.ch/thesauri/index.php>

<http://www.techwriter.de/ue-portal/woerterb/>

C.2. Directorios de recursos

-Schopp, J. F. *Links für TranslatorInnen* (<http://www.uta.fi/~trjusc/translnk.htm>)

Software

Salvo que se especifique lo contrario, no está permitido usar motores de traducción automática ni *software* de inteligencia artificial.